



NEWSLETTER

Red sindical
alemana-iberoamericana
desde la base

Índice - Inhalt

Págs. / Seiten 1-2
México - Cambios
importantes
*Mexiko - Bedeutende
Veränderung*

Págs. / Seiten 3
España- Navarra
Sin disolventes
*Spanien - Navarra
Ohne Lösungsmittel*

Pág. / Seite 4
Brasil - Noticias
breves
*Brasilien - Kurze
Meldungen*

Págs. / Seiten 5-6
Portugal - Zwischen
Wettbewerbsfähigkeit
und Flexibilität
*Entre competitividad
y flexibilidad*

Págs. / Seiten 7-15
Alemania - Wirtschaftlicher
Sachverständiger
Hartmut Meine über
den Wechsel an den
Konzernspitze und die
Tarifrunde 2007.
Woche des Anti-Fas-
chismus
*Deutschland - Com-
petencia económica.
Hartmut Meine sobre
el cambio en la cúpu-
la del consorcio y la
ronda de negocia-
ción 2007.*
*Semana del antifa-
cismo*

Págs. / Seiten 16-26
Fotogalerie und
Kurzmeldungen über
den Konflikt bei VW
Forest-Brüssel
*Fotogalería con noti-
cias breves de VW
Forest-Bruselas*

Kurzer Überblick aus den Standorten *Breve panorama de los centros de trabajo*

Mexiko México

Bedeutende Veränderungen werden sich im Jahr 2007 im mexikanischen Werk ereignen

Eins der Ziele des **deutsch-iberoamerikanischen Netzwerks** ist die aktuelle Information über die Situation der verschiedenen Werke der Volkswagengruppe. Aus diesem Grund erscheint es uns angebracht, über die anstehenden wichtigen Veränderungen im Werk Puebla zu informieren.

Zu Beginn erst einmal die Information, dass das zweite Halbjahr dazu diente die Produktion des Bora Variant vorzubereiten, der hauptsächlich für den europäischen Markt vorgesehen ist. Diese Vorbereitung beinhaltete mehrere Produktionsstopps, die mit Urlaub und Feiertagen abgedeckt wurden, um die technischen Anpassungen an den Produktionsstraßen durchzuführen, damit im nächsten Jahr das Modell in Serie produziert werden kann.

Cambios importantes se vivirán en la planta de Volkswagen de México para el año 2007

Uno de los propósitos de la **red alemana-iberoamericana** por medio de su órgano informativo es la de tener actualizado el estado de las diferentes unidades industriales del Grupo Volkswagen. En este caso, nos parece oportuno hacerles saber los importantes cambios que se tendrán en la Planta de Puebla.

De inicio el segundo semestre del año en curso ha servido para preparar la producción del modelo Bora Variant, que



Im nächsten Jahr wird nicht nur die Produktion des Bora Variant neu sein, sondern auch die Implementierung eines neuen produktiven Arbeitsprozesses, dem PQ34 (Plattform A4). In einer Produktionslinie kann dann der New Beetle Limousine, der New Beetle Cabrio und der Jetta A4 montiert werden. Dieses neue System stellt für das Werk in Puebla eine Modernisierung und Flexibilisierung für die Automobilproduktion dar und wird ohne Zweifel eine Maßnahme sein, die die Produktivität und Konkurrenzfähigkeit anhebt.

Vor diesem Hintergrund wird die Leistungsfähigkeit der Arbeitskräfte grundlegend sein. Das heißt die Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer werden eine höhere Vielfältigkeit in ihrer Arbeit haben. Aus diesem Grund verlangen die Arbeitnehmervertreter mehr Weiterbildung, ein besseres Verhältnis zwischen Führungskräften und Produktion, und der schwierigste Punkt, das Erreichen von neuen wirtschaftlichen Anreizen (dieser letzte Vorschlag wird von der Geschäftsleitung nicht gern gesehen).

Das Jahr 2006 wird das Werk Puebla in Mexiko mit einer Produktion von fast 350.000 Fahrzeugen abschließen, trotz der Schwierigkeiten am nordamerikanischen Markt im ersten Halbjahr, 5 Streiktagen im August und 3 Tagen Produktionsstillstand im Oktober wegen Materialengpass. In all diesen Situationen haben sowohl die Gewerkschaft als auch die Arbeitnehmer große Reife gezeigt, um die jeweilige Situation zu lösen.

Abschließend ist ein Wechsel in der Führung der Human Ressource für das Jahr 2007 möglich. Somit wird das Jahr zu einer Zeit voller Dynamik und neuer Erfahrungen werden, die unsere Organisation überstehen muss, mit dem Hauptziel des Schutzes die Arbeitsplätze und die Interessen der Beschäftigten zu schützen.

José Luis Rodriguez Salazar



El próximo año no sólo se tendrá como novedad la producción del Bora Variant, sino que también se implementará un nuevo modelo de trabajo en el proceso productivo de la PQ34 (Plataforma A4), en donde en una sola línea de producción se armarán los modelos New Betlee Limousine, New Betlee Cabrio y Jetta A4. Este nuevo sistema pone a la Planta Puebla dentro de la modernidad y flexibilidad en la producción de automóviles y sin duda es una medida que elevará su productividad y competitividad.

Ante este escenario para el próximo año es indudable que será fundamental la actuación de la mano de obra, es decir, las trabajadoras y trabajadores tendrán una mayor polivalencia en sus actividades, para lo cual los representantes estamos exigiendo una mayor capacitación, mejorar la relación entre directivos y operativos, y lo más complicado lograr nuevos incentivos económicos (esta última propuesta no es bien vista por la empresa).

Este 2006 cerraremos en la Planta Puebla de Volkswagen de México con una producción cercana a las 350 mil unidades, a pesar de las dificultades que se tuvieron en el primer semestre en el mercado Norteamericano, de 5 días de huelga en el mes de agosto y de 3 días de paro técnico por falta de surtimiento de material en proveedores en el mes de octubre. En todos estos escenarios el Sindicato y los trabajadores demostraron madurez para la solución en cada caso.

Finalmente se nos ha planteado la posibilidad de que existan cambios en la Dirección de Recursos Humanos para el 2007, por lo que este año se convertirá en un período dinámico y de nuevas experiencias en donde nuestra organización deberá salir adelante manteniendo como premisa fundamental la defensa de los puestos de trabajo y de los intereses de sus agremiados.

José Luis Rodriguez Salazar

Spanien España

VW-Navarra lackiert nun die Polos ohne Lösungsmittel

Das Werk von Landaben startete am 2. Oktober mit der zweiten Phase des LackierungsWerks, nach einer Investition von 70 Millionen: 20 in Tiefbau und 50 in Maschinen und Installationen. Somit erfüllt das Werk ein Jahr im Voraus die europäische Umweltnorm.

Nach VW-México ist es das zweite Werk, das dieses System nutzt.

Die Erweiterung der Lackierung öffnet die Tür für die industrielle Zukunft des Werkes. Ein Jahr im Voraus wird die Lackierung an die europäischen Norm angepasst, die ab November 2007 die Emissionen für organische Lösungsmittel in der Automobilindustrie begrenzt. Hier werden sie um 50 % reduziert.

...Die Lackierungswerkstatt 2B schickt die alte Lackiererei teilweise 'in Rente'. Diese hate ihre Arbeit 1981 aufgenommen, als das Werk noch den Seat produzierte. Das erste Auto, das lackiert wurde, war ein Panda.

Weniger Verbrauch und Personal

Die größte Einsparung wird die neue Installation im Wasser- und Energieverbrauch erzielen.

Was das Sparen angeht, wird auch Personal gespart. Die Belegschaft der Werkstatt umfasst 650 Beschäftigte, die um 15% reduziert werden sollen; 90 Mitarbeiter sollen auf andere Arbeitsplätze versetzt werden.



Las carrocerías se revisan, pulen y limpian antes de salir hacia montaje.
Die Karosserie wird überprüft, veredelt und geputzt bevor sie zur Montage geht.

La ampliación de pintura abre la puerta al futuro industrial de la fábrica. Se adapta, con un año de antelación, el proceso de pintado a la legislación comunitaria que limitará, desde noviembre de 2007, las emisiones de disolventes orgánicos a los fabricantes de coches. Aquí, éstas se reducirán un 50%...

...El taller 2B de pintura permitirá "jubilar" parcialmente al viejo taller de pintura, que estrenó sus instalaciones en 1981 cuando la factoría aún fabricaba modelos de Seat. El primero que pintó fue un Panda.



Los trabajadores de las cabinas de lacado se limitan ahora a supervisar que los robots hayan hecho una correcta aplicación de la pintura.

Die Arbeitnehmer der Lackierungskabinen beschränken sich jetzt darauf, zu prüfen, ob die Roboter die Farbe richtig aufgetragen haben.

Menos consumos y plantilla

La mayor eficiencia de las nuevas instalaciones se dejará notar en los consumos de agua y energía de la planta.

Por ahorrar, también ahorrará personal. La plantilla del taller, 650 empleados, se reducirá un 15%; unas 90 personas que se deberán reubicar en otros puestos.

Quelle: Diario de Navarra 07-11-2006

Fuente: Diario de Navarra 07-11-2006

VW-Navarra ya pinta Polos sin disolvente

La fábrica de Landaben puso en marcha el 2 de octubre la segunda fase del taller de pintura, después de una inversión de 70 millones: 20 en obra civil y 50 en maquinaria e instalaciones. Se adapta así, con un año de antelación, a la normativa medioambiental europea. Después de VW-México, es la segunda planta del grupo en aplicar este sistema.

La ampliación de pintura abre la puerta al futuro industrial de la fábrica. Se adapta, con un año de antelación, el proceso de pintado a la legislación comunitaria que limitará, desde noviembre de 2007, las emisiones de disolventes orgánicos a los fabricantes de coches. Aquí, éstas se reducirán un 50%...

...El taller 2B de pintura permitirá "jubilar" parcialmente al viejo taller de pintura, que estrenó sus instalaciones en 1981 cuando la factoría aún fabricaba modelos de Seat. El primero que pintó fue un Panda.

Los trabajadores de las cabinas de lacado se limitan ahora a supervisar que los robots hayan hecho una correcta aplicación de la pintura.

Die Arbeitnehmer der Lackierungskabinen beschränken sich jetzt darauf, zu prüfen, ob die Roboter die Farbe richtig aufgetragen haben.

Die Gewerkschaften rufen zu einem gemeinsamen Marsch zur Erreichung eines Mindestlohns von R\$ 420,00 auf

Die Gewerkschaften CUT, CGTB, CGT, CAT, Força und SDS haben, am 29. November den III. Nationalen Marsch für einen Mindestlohn in Brasilien organisiert. Die Forderung einer Erhöhung des Mindestlohns auf R\$ 420,00 ist die Fortführung der Anpassungspolitik.



Volkswagen bereitet das Werk von Taubaté für die neuen Investitionen vor

Volkswagen wird den Arbeitnehmern ab dem 18. Dezember 20 Tage Betriebsurlaub gewähren. Ziel ist es, die fälligen Wartungsarbeiten im Werk durchzuführen und die Produktionsstraßen für die neuen VW-Modelle vorzubereiten.

Die Investitionen im Werk von Taubaté sind ein Erfolg der Arbeitnehmer und auch eine Garantie für die wirtschaftliche Entwicklung der Stadt und dem Vale do Paraíba.

Quelle: lokale Gewerkschaftspresse

“Lula, der dritte brasiliatische Weg“

...gemäß einiger Schätzungen und unter der nicht gewagten Annahme, dass der Reformprozess fortgesetzt wird (mit einem potentiellen Wachstum um 4%), wird das brasiliatische BIP im Jahre 2025 das Italienische und 2036 das Deutsche übertreffen. Dies würde das Land in ein hypothetisches Mitglied der G7 verwandeln, mit Ländern wie USA, Japan, China und Russland und definitiv in ein Land mit demographischem und wirtschaftlichem Gewicht. Im Geschick der Verantwortlichen der brasiliatischen Politik und Wirtschaft liegt es nun die Chance diese Vorausschau in Realität zu verwandeln.

Quelle: Antonio Cortina García der Santander Gruppe
Anuario Elcano, editiert durch Real Instituto Elcano

Las centrales sindicales convocan marcha unificada por salario mínimo de R\$ 420,00

Las centrales sindicales CUT, CGTB, CGT, CAT, Força y SDS decidieron organizar el 29 de noviembre una III Marcha Nacional por el Salario Mínimo en Brasil. La defensa de un aumento del salario mínimo a R\$ 420,00, da continuidad a la política de reajuste.

Volkswagen prepara la fábrica de Taubaté para las nuevas inversiones

Volkswagen va a conceder vacaciones colectivas de 20 días a los trabajadores a partir del día 18 de diciembre. El objetivo es realizar los trabajos de mantenimiento de la planta y preparar las líneas de montaje para los nuevos modelos de Volkswagen.

Las inversiones en la fábrica de Taubaté son una conquista de los trabajadores de Volkswagen y también una garantía de desarrollo económico para la ciudad y para el Vale do Paraíba.

Fuente: Prensa sindical local

“Lula, la tercera vía brasileña”

...De acuerdo con algunas estimaciones y bajo supuestos que no son heroicos siempre que el proceso de reformas siga su curso (crecimiento potencial del 4%), el PIB de Brasil superará al de Italia en 2025 y al de Alemania hacia 2036, convirtiendo al país en miembro de un hipotético G7 con países como EE.UU., Japón, China, India y Rusia y, en definitiva, en un país de peso en términos demográficos y económicos. En el acierto en la gestión de los responsables de la política y la economía brasileña está la posibilidad de convertir ese ejercicio de prospectiva en una realidad.

Fuente: Antonio Cortina García del Grupo Santander
Anuario Elcano, editado por Real Instituto Elcano

Portugal

Eine Vereinbarung zwischen Wettbewerbsfähigkeit und Flexibilität

In den nächsten 3 Jahren werden verschiedene Produkte der Marke Volkswagen auf den Markt gebracht. Der Wettbewerb zwischen den Standorten ist sehr hart und erfordert eine hohe Flexibilität. Der Produktionsstandort des Sharan Nachfolgers wird noch entschieden. Diese Produktentscheidung zugunsten von Autoeuropa ist für die Zukunft des Unternehmens sehr wichtig. Es ist notwendig, die Auslastung so zu optimieren, dass ein vernünftiger Kompromiss mit der Struktur der Fixkosten getroffen wird.

Damit Autoeuropa gewinnt und die Produktzusage erhält, müssen einige Maßnahmen eingeführt werden, die unsere Produktionskapazität verstärkt den Marktbedürfnissen anpasst und die Kostenstruktur flexibilisiert.

Die **Laufzeit der Betriebsvereinbarung** beträgt 24 Monaten vom 1. Oktober 2006 bis zum 30. September 2008.

Die **Entgelterhöhung** beträgt 4,5% und erfolgt mit Wirkung ab dem 1. Oktober 2006. Am 30. September 2008 erfolgt eine weitere Entgelterhöhung von 1%.

Da es notwendig ist, das Unternehmen stetig wettbewerbsfähiger zu machen, erfolgte in November 2006 eine **Einmalzahlung**, um die bewiesene **Anpassungsfähigkeit** der Mitarbeiter zu belohnen. Diese Gratifikation betrug 1,2 Gehälter oder 1.200€ je nachdem, was vorteilhafter war.

Eine Arbeitsgruppe mit der entsprechenden Qualifizierung für die Evaluation der ergonomischen und sicheren Gestaltung der Arbeitsplätze wird erschaffen. Das Unternehmen wird weiterhin seine aktive Rolle bei der Integration von Langzeitkranken übernehmen.

Portugal

Un acuerdo entre competitividad y flexibilidad

En los próximos 3 años van a ser lanzados varios productos de la marca Volkswagen. La competencia entre las diferentes plantas es grande. Es preciso tener capacidad de adaptación para poder competir.

Uno de los productos cuya localización está por decidirse es el sucesor del modelo Sharan. La atribución de este modelo a Autoeuropa es una cuestión de extrema importancia para el futuro de la empresa. Hay necesidad de optimizar las capacidades de la planta, para encontrar un compromiso equilibrado con la estructura de los costes fijos. Para que Autoeuropa salga ganando si se le atribuye este modelo, es necesario introducir algunas medidas que fortalezcan nuestras capacidades de producción para reaccionar ante las exigencias del mercado y flexibilizar la estructura de los costes.

La **vigencia del acuerdo de empresa** asciende a 24 meses: del 1 de octubre de 2006 al 30 de septiembre de 2008.

El **aumento salarial** asciende a un 4,5% y será efectivo a partir del 1 de octubre de 2006. A partir del 30 de septiembre de 2008 se efectuará un aumento salarial del 1%.

Teniendo en cuenta la necesidad de que la empresa sea más competitiva, en noviembre de 2006 se pagará una **gratificación** a título excepcional para premiar la **adaptabilidad laboral**. Esta gratificación asciende a 1,2 salarios mensuales o 1.200€, conforme a lo que sea más favorable.

Se constituirá un Grupo de Trabajo con la cualificación adecuada para evaluar las cuestiones ergonómicas y de seguridad en los puestos de trabajo. La empresa mantendrá su papel activo en la integración de los trabajadores ausentes debido a enfermedad de larga duración.

Im Hinblick auf die hohe gesellschaftliche Wertigkeit von **Mutterschaft** und ihrer in der Gesetzgebung und sonstigen Regelungen beigemessenen Bedeutung verpflichtet sich das Unternehmen, Arbeiten und Aufgaben zu identifizieren, die im Einklang mit der Leistungsfähigkeit einer schwangeren Frau sind.

Unter Berücksichtigung der Modelle und des vorgesehenen Produktionsvolumen für 2007 und 2008 wird das Unternehmen versuchen, Arbeitskonzept zu finden, das eine Schichtorganisation ermöglichen. Der Betriebsrat wird im Voraus über die Festlegung und Organisation der Arbeitszeiten konsultiert.

Beschäftigungsgarantie

Bis Dezember 2008 sichert das Unternehmen hiermit zu, keine kollektiven Entlassungen durchzuführen.



Teniendo en cuenta los valores sociales vinculados a la **maternidad** y lo establecido en la legislación y regulaciones sobre esta materia, la empresa se compromete a identificar puestos de trabajo y tareas compatibles con el desempeño de función de la mujer embarazada.

Teniendo en consideración los modelos y el volumen previsto de la producción para los años 2007 y 2008, la empresa intentará encontrar esquemas de trabajo que posibiliten la organización por turnos. El Comité de Empresa será consultado previamente sobre la definición y organización del tiempo de trabajo.

Garantía de empleo

Hasta diciembre de 2008 la empresa se compromete a no llevar a cabo despidos colectivos.

Quelle: Auszüge aus der Betriebsvereinbarung

Fuente: Extractos del acuerdo de empresa

Deutschland

IG Metall: "Wirtschaftlicher Sachverstand und soziale Kompetenz"

Aufsichtsratwahl bei der Volkswagen AG: IG Metall nominiert ihre Kandidaten

Die IG Metall hat ihr Team für den Aufsichtsrat der Volkswagen AG nominiert, der am 12. April des kommenden Jahres gewählt wird. "Wir stellen ein Team, das sowohl wirtschaftlichen Sachverstand als auch soziale Kompetenz auszeichnet", sagte Wolfgang Schulz, 1. Bevollmächtigter der IG Metall Wolfsburg bei der Delegiertenversammlung in Wolfsburg.

Für die Arbeitnehmerseite kandidieren:

Bernd Osterloh, Vorsitzender des VW-Gesamt- und Konzernbetriebsrates;

Bernd Wehlauer, stellvertretender Vorsitzender des VW-Gesamt- und Konzernbetriebsrates;

Günter Lenz, Betriebsratsvorsitzender VW Hannover;

Jürgen Stumpf, Betriebsratsvorsitzender VW Kassel;

Peter Jacobs, Betriebsratsvorsitzender VW Emden;

Peter Mosch, Gesamtbetriebsratsvorsitzender der Audi AG;

Jürgen Peters, Erster Vorsitzender der IG Metall;

Elke Eller, IG Metall-Vorstand, Abteilung Gesellschaftspolitik ;

Olaf Kunz, IG Metall-Vorstand, Abteilung Betriebs- und Mitbestimmungspolitik.

Volkswagen brauche eine starke IG Metall im Aufsichtsrat, sagte der IG Metall-Vorsitzende Jürgen Peters in seiner Rede vor den Delegierten. Gerade in einer Zeit strategischer Weichenstellungen im Konzern sei dies aktueller denn je, fügte er hinzu. "Wir wollen ein Unternehmen, das erfolgreich im Wettbewerb und sozial gegenüber seinen Beschäftigten geführt wird!", stellte Peters den Anspruch der Gewerkschaft dar. Ein Unternehmen, das sich ausschließlich an den Renditeerwartungen der Aktionäre orientiere und jegliche soziale Verantwortung unter dem Druck der Globalisierung ver-



Alemania

IG Metall: "Competencia económica y social"

Elección del Consejo de Vigilancia en Volkswagen AG: El IG Metall nombra a sus candidatos

El IG Metall ha nombrado a su equipo para la elección del Consejo de Vigilancia de Volkswagen AG, que se celebrará el 12 de abril del próximo año. "Nosotros presentamos un equipo que es excelente tanto en los conocimientos en materia de economía como también en competencia social", afirmó Wolfgang Schulz el secretario general del IG Metall Wolfsburg en la Asamblea de Delegados en Wolfsburg.

Por parte de los trabajadores se presentan como candidatos

Bernd Osterloh, presidente del comité de empresa intercentros y del consorcio VW;

Bernd Wehlauer, vicepresidente del comité de empresa intercentros y del consorcio VW;

Günter Lenz, presidente del comité de empresa VW Hannover;

Jürgen Stumpf, presidente del comité de empresa VW Kassel;

Peter Jacobs, presidente del comité de empresa VW Emden;

Peter Mosch, presidente del comité de empresa Audi AG;

Jürgen Peters, presidente del IG Metall;

Elke Eller, del departamento de política social en la sede de la Comisión Ejecutiva Federal del IG Metall;

Olaf Kunz, del departamento de política de empresa y cogestión en la sede de la Comisión Ejecutiva Federal del IG Metall.

"Volkswagen necesita un IG Metall fuerte en el Consejo de Vigilancia", afirmó el presidente del IG Metall Jürgen Peters en su intervención ante los delegados. Precisamente en tiempos de posicionamientos estratégicos en el consorcio, es más importante que nunca", añadió. "¡Queremos una empresa que sea dirigida con eficacia en la competencia y actúe socialmente bien frente a los trabajadores!", de esta manera presentó Peters la exigencia del sindicato. Una empresa que exclusivamente se oriente según las perspectivas de beneficios de los accionistas y desatienda toda

nachlässige, sei nicht akzeptabel. Peters: "Wir wollen keinen ungezügelten und ungehemmten Kapitalismus, sondern eine sozial verantwortliche Unternehmenspolitik."

Der IG Metall-Vorsitzende warnte davor, die aktuelle Mitbestimmungsdebatte zum Abbau von Arbeitnehmerrechten zu missbrauchen. "Die Arbeitgeber haben zu keiner Zeit ihren Frieden mit der Mitbestimmung der Arbeitnehmer gemacht", sagte er. Sie wollen keine Beteiligung auf Augenhöhe, sondern das Abdrängen der Arbeitnehmervertreter "an den Katzentisch". "Wir werden die Mitbestimmung verteidigen", kündigte Peters an. "Weil wir damit ein Stück Demokratie verteidigen."

Auch Bernd Osterloh hielt bei der Nominierungsversammlung ein Plädoyer für die betriebliche Mitbestimmung bei Volkswagen: "Hätten wir nicht die Mitbestimmung im Aufsichtsrat, dann wären mit Sicherheit einige Entscheidungen anders gelaufen und schwierige Verhandlungen ganz anders ausgegangen. Dann wäre die Standort- und Beschäftigungssicherung in Deutschland und bei Volkswagen um eine gewaltige Chance ärmer." Die Mitbestimmung im Aufsichtsrat sei neben dem hohen Organisationsgrad ein echtes Faustpfand der Beschäftigten, so Osterloh weiter.

Im System des globalisierten Kapitalismus müssten die Gewerkschaften umso professioneller die Instrumente spielen, die sie in der Hand hätten, um auf der betrieblichen Ebene ein "machtvolles Wort" mit reden zu können, sagte Osterloh. Andernfalls würde man die Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer der Willkür von Anteilseignern, Vorstand und Managern überlassen.

Meldung vom 02.11.2006

responsabilidad social bajo la presión de la globalización, no es aceptable. Peters: "No queremos un capitalismo desenfrenado y sin reparo, sino una política de empresa socialmente responsable."

El presidente del IG Metall advirtió de no utilizar el actual debate sobre cogestión para desmantelar los derechos de los trabajadores. "Los empresarios no han querido aceptar nunca la paz con los trabajadores en el tema de la cogestión", afirmó Peters. No deseán la participación al mismo nivel, relegando a los representantes de los trabajadores a una posición secundaria de meros oyentes. "Nosotros defenderemos la cogestión", anunció Peters. "Porque con ello defendemos una parcela de la democracia."

También Bernd Osterloh en su intervención en la asamblea para el nombramiento de candidatos hizo un alegato a favor de la cogestión de empresa en Volkswagen: "Si no hubiésemos tenido la cogestión en el Consejo de Vigilancia, entonces seguramente que algunas decisiones y negociaciones difíciles hubiesen salido de otra manera totalmente distinta. Entonces la garantía del empleo y localización en Alemania y en Volkswagen hubiesen sido enormemente más pobres." La cogestión en el Consejo de Vigilancia junto con el alto índice de afiliación sindical es una verdadera garantía para los trabajadores, añadió Osterloh.

En el sistema del capitalismo globalizado los sindicatos tenemos que utilizar los instrumentos de que disponemos mucho más profesionalmente, para poder "intervenir con firmeza" a nivel de la empresa, afirmó Osterloh. De lo contrario las trabajadoras y los trabajadores estarían al albedrío de los accionistas, de la dirección de la empresa y los gerentes.

Nota de prensa del 02-11-2006

Der IG-Metall-Verhandlungsführer bei VW, Hartmut Meine, über den Wechsel an der Konzernspitze und die Tarifrunde 2007

Hartmut Meine, 54, ist Bezirksleiter der IG Metall für Niedersachsen und Sachsen-Anhalt. Der studierte Wirtschaftsingenieur ist seit 30 Jahren Mitglied der Gewerkschaft. Seine Karriere startete er als Fertigungsplaner beim Elektrounternehmen Telefunken. Meine sitzt auch im Aufsichtsrat des Automobilzulieferers Continental.



WirtschaftsWoche: Herr Meine, VW-Chef Bernd Pischetsrieder musste vor wenigen Tagen – auch mit Unterstützung der IG Metall im Aufsichtsrat – seinen Hut nehmen. Was lief bei der bisherigen Sanierung schief?

Meine: Ich kann Ihnen ein Beispiel geben: Wir haben im November 2004 auf unser Drängen einen Paragrafen in den Tarifvertrag hineinverhandelt mit dem Titel „Innovative Arbeitsorganisation“. Wir wollten, dass die Arbeitsabläufe in den Werken effizienter werden, um die Produktivität zu verbessern. Dann hat das Unternehmen das vom November 2004 bis zum Juni 2006 hinausgezögert und erst dann angefangen, das auch umzusetzen. Man hat also eineinhalb Jahre Zeit verschenkt.

WirtschaftsWoche: Der als harter Sanierer bekannte VW-Markenchef Wolfgang Bernhard geht angeblich, weil er nicht mit Pischetsrieders designiertem Nachfolger Martin Winterkorn zusammenarbeiten kann.

Meine: Dazu kann ich nichts sagen. Grundsätzlich kann aber von hochbezahlten Managern erwartet werden, dass sie trotz persönlicher Animositäten konstruktiv zusammenarbeiten.

WirtschaftsWoche: Ist Winterkorn Ihr Wunschkandidat als neuer VW-Chef?

Meine: Ich glaube, dass Volkswagen bei Herrn Winterkorn in guten Händen ist.

WirtschaftsWoche: Und was sagt die Gewerkschaft dazu, dass VW auf dem besten Weg ist, ein Familienunternehmen zu werden, falls Porsche, und damit die Familien Piëch und Porsche, ihren Anteil weiter erhöhen?

El portavoz de la negociación del IG Metall en VW, Hartmut Meine, sobre el cambio en la cúpula del consorcio y la ronda de negociación del 2007

Hartmut Meine, 54 años, es el secretario general del IG Metall para Baja Sajonia y Sajonia-Anhalt. El ingeniero en economía es afiliado del IG Metall desde hace 30 años. Su carrera comenzó como planificador de fabricación en la empresa eléctrica de Telefunken. Meine es miembro del Consejo de Vigilancia del suministrador del automóvil Continental.

WirtschaftsWoche: Sr. Meine el jefe de VW Bernd Pischetsrieder tuvo que dimitir hace pocos días - también con el apoyo del IG Metall en el Consejo de Vigilancia. ¿Qué es lo que va mal con el saneamiento actual?

Meine: Yo le puedo dar un ejemplo: En noviembre de 2004 en base a nuestra insistencia negociamos unos apartados en el convenio colectivo con el título “innovación y organización del trabajo”. Nosotros queremos que los procesos de trabajo en las plantas sean eficientes, para mejorar la productividad. Entonces la empresa retrasó esto desde noviembre hasta junio de 2006 y ha comenzado ahora también a aplicarlo. Es decir, se ha desaprovechado un año y medio.

WirtschaftsWoche: El jefe de las marcas VW, conocido como el reestructurador más duro, Wolfgang Bernhard parece que se marcha, porque no puede congeriar con el designado sucesor de Pischetsrieders, Martin Winterkorn.

Meine: Al respecto no puedo decir nada. Pero de los ejecutivos bien pagados lo que fundamentalmente se espera es que colaboren juntos, a pesar de las animosidades personales.

WirtschaftsWoche: ¿Es Winterkorn su candidato deseado como nuevo jefe de VW?

Meine: Creo que Volkswagen está en buenas manos con el Sr. Winterkorn.

WirtschaftsWoche: ¿Y qué dice el sindicato de que VW está en el mejor camino para llegar a ser una empresa familiar, en caso de que Porsche, y con ello las familias Piëch y Porsche, sigan aumentando su participación?

Meine: Wir legen schon Wert darauf, dass bei Volkswagen das Land Niedersachsen ein wichtiger und einflussreicher Aktionär ist. Das bringt ein Stück Stabilität. Auf der anderen Seite haben wir auch ein Interesse daran, dass andere Investoren, die einen industriellen Hintergrund haben, sich bei Volkswagen engagieren. Vor diesem Hintergrund begrüßt die IG Metall auch das Porsche-Engagement. Porsche ist uns lieber als eine Heuschrecke.

WirtschaftsWoche: Wenn das VW-Gesetz im kommenden Jahr gekippt wird, müssen Sie sich doch darauf einstellen, dass Niedersachsen im Aufsichtsrat künftig nicht mehr viel zu melden hat.

Meine: Die Argumente, die aus Brüssel kommen, sind sowohl vom Unternehmen als auch vom Betriebsrat und der IG Metall mit sachlichen Argumenten widerlegt worden. Eines der Argumente ist ja, dass Aktionäre benachteiligt und der Kapitalverkehr eingeschränkt würden. Der Einstieg von Porsche beweist das Gegenteil. Wir setzen daher darauf, dass das VW-Gesetz auch weiterhin Bestand hat.

WirtschaftsWoche: Da sind Sie aber optimistisch. Was passiert, wenn es anders kommt?

Meine: Wenn Brüssel anders entscheiden sollte, ist die Frage, ob das VW-Gesetz als Ganzes oder nur bestimmte Teile gekippt werden sollen. Es könnte von der Bundesregierung auch modifiziert werden.

WirtschaftsWoche: Was Sie als Gewerkschafter derzeit auch beschäftigen müsste: Ende März laufen die Tarifverträge in der Metall- und Elektroindustrie aus. Mit welcher Lohnforderung geht die IG Metall in die Verhandlungen?

Meine: Für konkrete Zahlen ist es noch zu früh. Am 12. Dezember präsentiert die Wirtschaftsabteilung der IG Metall dem Vorstand ihre Prognosen für 2007, im Januar tagen die Tarifkommissionen. Die Forderungsempfehlung des Vorstands ist für den 6. Februar terminiert.

WirtschaftsWoche: Aber Sie werden doch jetzt schon wissen, wohin die Reise ungefähr geht.

Meine: Punkt eins: Die Botschaft unserer Mitglieder ist eindeutig, die Leute wollen deutlich mehr

Meine: Nosotros le damos mucha importancia a que Volkswagen tenga un accionista importante e influyente como el Land de Baja Sajonia. Esto aporta bastante estabilidad. Por otra parte, también estamos interesados en que otros inversores que tengan criterios industriales participen en Volkswagen. Desde este punto de vista, el IG Metall celebra también el compromiso de Porsche. Preferimos a Porsche antes que a un saltamontes.

WirtschaftsWoche: Si la Ley-VW cae el próximo año, tiene Vd. que prepararse para ello, ya que Baja Sajonia en el futuro no tendrá mucho que decir en el Consejo de Vigilancia.

Meine: Los argumentos que vienen de Bruselas han sido rebatidos con argumentos objetivos tanto por la empresa como también por el comité de empresa y el IG Metall. Uno de los argumentos es que se perjudicaría a los accionistas y se limitaría el tráfico de capital. La entrada de Porsche muestra todo lo contrario. Por eso, nosotros seguimos abogando por la continuidad de la Ley-VW.

WirtschaftsWoche: En esto es Vd. muy optimista. ¿Qué pasa si resulta de otra manera?

Meine: Si Bruselas decidiera de otra manera, entonces hay que hacerse la pregunta de si la Ley-VW cae por completo o solamente determinadas partes de ésta. También podrá ser modificada por el Gobierno Federal.

WirtschaftsWoche: Lo que a Vd. le tendría que ocupar actualmente como sindicalista: A finales de marzo finalizan los convenios colectivos en la industria del metal y eléctrica. ¿Con qué reivindicación salarial se presenta el IG Metall en las negociaciones?

Meine: Es muy pronto para hablar de cifras concretas. El 12 de diciembre el departamento de economía del IG Metall en la sede de la Comisión Ejecutiva Federal presentará sus pronósticos para 2007, en enero se reunirán las comisiones de negociación colectiva. Las recomendaciones reivindicativas de la Comisión Ejecutiva Federal están fijadas para el 6 de febrero.

WirtschaftsWoche: Pero Vd. sabrá ahora ya aproximadamente cual es el objetivo.

Meine: Punto uno: El mensaje de nuestros afiliados es muy claro, las personas quieren claramente más dinero. El estado de los negocios de nue-

Geld. Die Geschäftslage unserer Branche ist hervorragend, und davon sollen auch die Beschäftigten etwas haben. Punkt zwei: Wir wollen keinen längerfristigen Abschluss, sondern streben eine Laufzeit von maximal zwölf Monaten an.

WirtschaftsWoche: 2007 steigt die Mehrwertsteuer von 16 auf 19 Prozent. Werden Sie dies in die Tarifforderung einpreisen?

Meine: Prinzipiell gilt: Die Tarifparteien können Fehlentscheidungen der Politik nicht korrigieren. Allerdings zählt die Inflationsrate neben der Produktivitätsentwicklung stets zu den Faktoren, die unsere Lohnforderung bestimmen. Ökonomen schätzen, dass die steigende Mehrwertsteuer das allgemeine Preisniveau um mindestens ein Prozent nach oben treibt. Dies fließt natürlich in unsere Forderung ein.

WirtschaftsWoche: Ihre Kollegen von der Chemiegewerkschaft verzichten auf rituelles Säbelraseln und gehen ohne konkrete Lohnforderung in die Tarifrunde. Wäre das nicht auch für die IG Metall eine Möglichkeit, den Erwartungsdruck der Basis im Zaum zu halten?

Meine: Seien Sie sicher: Es wird eine konkrete Forderung geben – und zwar eine, bei der die Arbeitgeberverbände wie üblich aufjaulen werden! Aufgrund der guten wirtschaftlichen Entwicklung erwarten das unsere Mitglieder zu Recht. Falls es notwendig sein sollte, ist die IG Metall immer in der Lage, für ihre Forderungen zu streiten und zu kämpfen.

WirtschaftsWoche: In der vergangenen Tarifrunde haben die Arbeitgeber erstmals ertragsabhängige Einmalzahlungen durchgesetzt, über die Geschäftsleitung und Betriebsrat entscheiden. Wird die IG Metall einer solchen Ausdifferenzierung abermals zustimmen?

Meine: Wir streben das nicht an, aber es ist auch kein Tabu. Allerdings habe ich große Zweifel, ob die Meinung im Arbeitgeberlager da wirklich einhellig ist. Nur rund 15 Prozent der Betriebe haben die Möglichkeit, nach oben oder unten abzuweichen, tatsächlich genutzt. Ich kenne eine Reihe von Personalchefs, die intern vor derartigen Verlagerungen auf die Betriebsebene warnen. Die Pragmatiker befürchten, nach einem Abschluss in der Fläche eine zweite Tarifrunde im Betrieb führen zu müssen. Was ich im Übrigen nicht von der Hand weisen kann.

stro sector es excelente, y de esto tienen que tener también algo los trabajadores. Punto dos: No queremos un acuerdo de larga vigencia, sino que pretendemos una vigencia de doce meses como máximo.

WirtschaftsWoche: En el 2007 aumenta el impuesto sobre el valor añadido del 16 al 19 por ciento. ¿Va a incluirse esto en la reivindicación colectiva?

Meine: Fundamentalmente las partes contractuales no pueden corregir las decisiones equivocadas de la política. Sin embargo, el índice de inflación cuenta siempre junto con el desarrollo de la productividad entre los factores que determinan nuestra reivindicación salarial. Los economistas calculan que el aumento del impuesto sobre el valor añadido hará que suba el nivel de precios en el uno por ciento como mínimo. Éste se incluirá naturalmente en nuestra reivindicación.

WirtschaftsWoche: Sus compañeros del Sindicato de la Química renuncian a los rituales de amenaza de lucha y van a la ronda de negociación sin reivindicación salarial concreta. ¿No sería esto también para el IG Metall una posibilidad de contener la presión de expectativas de la base?

Meine: Pueden estar Vds. seguros: ¡Habrá una reivindicación concreta – y por cierto una sobre la que las asociaciones patronales se lamentarán, como es usual! Eso es lo que esperan con razón nuestros afiliados debido al buen desarrollo económico. En caso de que sea necesario, el IG Metall está en situación de luchar y pelear por sus reivindicaciones.

WirtschaftsWoche: En la pasada ronda de negociación los empresarios impusieron por primera vez un pago único basado en los beneficios, decidiéndose a través de la Dirección y el Comité de empresa. ¿Estará de acuerdo el IG Metall de nuevo con una tal diferenciación?

Meine: No pretendemos esto, pero no es ningún tabú. Sin embargo, tengo una gran duda, de que la opinión en el grupo empresarial sea realmente unánime. Solamente el 15 por ciento de las plantas han aprovechado verdaderamente la posibilidad de diferir hacia arriba o hacia abajo. Conozco una serie de jefes de personal que amenazan a nivel de la empresa con las llamadas deslocalizaciones. Los pragmáticos temen que después de la firma a nivel territorial tengan que llevarse a cabo una segunda ronda de negociaciones en la empresa. Por cierto esto no lo puedo negar.

WirtschaftsWoche: Wird es in der Tarifrunde nur ums Geld gehen?

Meine: Das wird noch diskutiert. In der letzten Tarifrunde wollten wir einen Innovationstarifvertrag durchsetzen. Das haben die Arbeitgeber abgeschmettert.

WirtschaftsWoche: Weil die Unternehmen eine Ausweitung der Mitbestimmung durch die Hintertür befürchteten.

Meine: Früher hieß es immer, die Gewerkschaften seien technologiefeindlich. Jetzt wollen wir Innovationen fördern – und wieder gibt es Kritik.

WirtschaftsWoche: Was wollen Sie konkret?

Meine: Wir können uns zum Beispiel vorstellen, dass alle Unternehmen jährlich dem Betriebsrat einen Innovationsbericht vorlegen, der die konkreten Innovationspläne der nächsten drei bis fünf Jahre enthält. Auf dieser Grundlage können Geschäftsleitung und Betriebsrat gemeinsam eine Strategie entwickeln.

Aus der WirtschaftsWoche 47/2006

WirtschaftsWoche: ¿Se tratará en esta ronda de negociación sólo de dinero?

Meine: Esto se discutirá todavía. En la última ronda de negociación queríamos un convenio colectivo sobre innovación. Esto lo han rechazado los empresarios.

WirtschaftsWoche: Porque las empresas temen que se trate de una ampliación de la cogestión por la puerta trasera.

Meine: Antes se decía siempre que los sindicatos estaban contra la tecnología. Ahora queremos fomentar las innovaciones – y volvemos a tener críticas.

WirtschaftsWoche: ¿Qué quiere Vd. concretamente?

Meine: Por ejemplo, nosotros podemos suponer que todas las empresas le presenten al Comité de Empresa un informe de innovación anual que contenga los planes de innovación concretos de los próximos tres a cinco años. En base a esto pueden desarrollar la Dirección y el Comité de empresa una estrategia conjunta.

Del semanario WirtschaftsWoche 47/2006.

Woche des Anti-Faschismus

Semana del antifascismo

Rechtsextremismus, Rassismus und Antisemitismus – die Gefahr bleibt

Rechtsextremismus, Rassismus und Antisemitismus bleiben eine latente Gefahr in unserem Lande. Die jüngsten Wahlen in Mecklenburg-Vorpommern, Berlin aber auch in einigen Gemeinden in unserer Region haben den rechtsradikalen Parteien wieder Aufwind gegeben. Für uns

Gewerkschaften (wie für **Wann endlich kapieren wir, dass man gegen die alle aufrechten Demokraten Rattenfänger auf Dauer nur eine Chance hat, wenn man den Menschen eine bessere, eine demokratische Alternative bietet. Demokratie ist Neo-Faschismus eine gut, aber das müssen die Menschen auch spüren!** politische Pflichtaufgabe.

Deshalb wurde sich die IG Metall in Wolfsburg - wie im Vorjahr – in der Zeit vom 6. bis zum 10.

November eine Woche lang mit Ausstellung, Theater, Diskussion und Begegnungen mit Zeitzeugen diesem Thema gewidmet.

Ein inhaltlicher Schwerpunkt wurde in diesem Jahr das Erinnern und Gedenken an die Schicksale der Kinder im ehemaligen Kinderlager Rühen gebildet.

Kinderlager Rühen:

Mindestens 350 Säuglinge von Zwangsarbeiterinnen sind dort gestorben:

Die Eltern mussten hilflos ansehen, wie ihre Babys jämmerlich zugrunde gingen. Sie waren die hilflosesten Opfer des Nazi-Terrors: Mindestens 350 Säuglinge und Kleinkinder von Zwangsarbeiterinnen ließen in der damaligen Stadt des KdF-Wagens und im Kinderlager Rühen ihr Leben. Im Alter von wenigen Tagen wurden sie ihren Müttern weggenommen und kamen jämmer-



Extrema derecha, racismo y antisemitismo – el peligro continua

En nuestro país existe el peligro latente de la extrema derecha, del racismo y del antisemitismo. Las recientes elecciones en Mecklenburg-Vorpommern, en Berlin, pero también en algunos municipios de nuestra región, los partidos radicales de derecha están creciendo de nuevo. Para los sindicatos (como para todos los demócratas íntegros) sigue siendo una obligación política enfrentarse al neofascismo.

¡Cuándo vamos a comprender, que a la larga solamente se tendrá una oportunidad contra la extrema derecha, cuando a las personas se les ofrezca una alternativa mejor y democrática. La democracia es buena, pero las personas tienen que sentirla!

Por ello, el IG Metall en Wolfsburg – como en el año anterior – durante el período del 6 al 10 de noviembre dedicó una semana entera a este tema con exposiciones, teatro, debates y encuentros con testigos de esa época.

En este año se dedicó principalmente al recuerdo y conmemoración de los destinos de los niños en el campamento de niños en Rühen.



Campamento de niños en Rühen:

Como mínimo 350 bebés de obreras condenadas a trabajos forzados murieron en este lugar.

Los padres tuvieron que ver indefensos cómo sus bebés sucumbían de forma desplorable. Fueron las víctimas indefensas del terror nazi: Como mínimo 350 bebés y niños pequeños de obreras condenadas a trabajos forzados dejaron su vida en la ciudad de coches de aquél entonces y en el campamento de Rühen. Con pocos días de edad fueron arrebatados a sus madres y

lich zu Tode. Weitere 100 Kinder starben in Velpke. Auf dem Friedhof in Rühen erinnert heute eine schlichte Gedenktafel an das grauenhafte Schicksal der überwiegend polnischen und sowjetischen Kinder.



„Da lagen die Kinderchen im Dreck, und in den Zimmern stank es nach Urin und Kot. Überall waren Läuse und Wanzen. Das Essen war schlecht und es gab nicht genug Wasser.“ So schildert Sara Frenkel ihre ersten Eindrücke von dem Kinderlager in Rühen. Damals 20-jährig arbeitete sie von 1942 bis 1945 als Krankenschwester im Volkswagenwerk. Getarnt und mit falschen Papieren in der Höhle des Löwen. Denn Sara Bass, wie sie damals hieß, war polnische Jüdin.

Es waren vor allem junge Frauen und Männer, die die Nazis vorrangig aus Polen, Russland oder der Ukraine zur Zwangsarbeit in die deutschen Konzerne verschleppten. Diese jungen Menschen sollten für den deutschen Endsieg schuften und keine Familie gründen. Bekam eine Zwangsarbeiterin dennoch ein Kind, so wurde ihr der Säugling kurz nach Geburt weggenommen. Die Frau musste zurück in die Fabrik.

Anfangs wurden die Babys in einer Baracke im „Ostarbeiter-Lager“ untergebracht. Am 14. Juni 1944 zog das „Kinderheim“ aus der KdF-Stadt um nach Rühen. Dort herrschten unerträgliche hygienische Verhältnisse. Medikamente oder Windeln gab es kaum.

Die Sterberate, so der Historiker Dr. Manfred Grieger, stieg bald bis auf 70 Prozent an. Schließlich erreichte sie nahezu 100 Prozent. Bis 1945 kamen mindestens 350 Kinder ums Leben - nur wenige überlebten.

Die Ursache des Kindersterbens waren die mangelhaften Verpflegungsrationen sowohl für die Kleinkinder selbst wie für die ausgemergelten Mütter, von denen nur wenige in der Lage waren, nor-

murieron de forma deplorable. Otros 100 niños murieron en Velpke. En el cementerio en Rühen se recuerda hoy en una simple placa conmemorativa el destino aterrador de los niños polacos y soviéticos en su mayoría.

„Allí estaban los niñitos en la suciedad, y en el cuarto olía a orina y excrementos. En todas partes había piojos y chinches. La comida era mala y no había suficiente agua.“ Así describe Sara Frenkel sus primeras impresiones del campamento de niños en Rühen. En aquel tiempo con 20 años de edad trabajó ella desde 1942 hasta 1945 como enfermera en la fábrica de Volkswagen. Camuflada y sin papeles se metió en la boca del lobo. Ya que Sara Bass, como se llamaba por aquel entonces, era judía polaca.



Sobre todo eran mujeres y hombres jóvenes, que los nazis preferentemente deportaban de Polonia, Rusia o de Ucrania para el trabajo forzado en los consorcios alemanes. Estas personas jóvenes debían currar por la victoria final alemana y no crear familias. Si a pesar de todo una obrera a trabajo forzado tenía un bebé se lo quitaban después del nacimiento. La mujer tenía que volver a la fábrica.

Al principio los bebés los metían en una barraca en el “campamento de los obreros del Este”. El 14 de junio de 1944 fue trasladada la “casa cuna” de la ciudad del coche a Rühen. Allí reinaban relaciones higiénicas insoportables. No existían ni pañales ni medicamentos. El índice de mortalidad, según el historiador Dr. Manfred Grieger, aumentó rápidamente a un 70 por ciento. Finalmente alcanzó casi el 100 por cien. Hasta 1945 murieron como mínimo 350 niños – pocos sobrevivieron.

Los motivos del fallecimiento de niños fueron las raciones insuficientes de alimentación, tanto para los mismos niños pequeños como para las madres demacradas, de las cuales solamente pocas estaban en situación de amamantar normalmente. Por

mal zu stillen. Die Eltern konnten zwar jeden Sonntag ihre Kinder besuchen.

Zu Fuß mussten sie sich aber auf den beschwerlichen Weg in die 12 Kilometer von der Stadt des KdFWagens entfernten Kinder-Baracken machen. Denn Busfahren kam für die Zwangsarbeiter nicht in Frage. Körperlich ausgelaugt durch die überlangen und extrem harten Arbeitszeiten konnten sie sich kaum um ihr Kind kümmern. Und so mussten sie hilflos mit ansehen, wie ihre Babys jämmerlich zugrunde gingen. Vom Tod ihres Kindes wurden die Mütter nur im Zusammenhang mit den nachträglich abgeforderten Kosten für die Beerdigung in Kenntnis gesetzt.

Der Röhener „Baby-Mord“ erregte nach dem Ende des Krieges großes Aufsehen, weil die britische Besatzungsmacht gegen den verantwortlichen Werksarzt Dr. Hans Körbel und eine Reihe weiterer Mitangeklagter ein Militärgerichtsverfahren durchführte. Dr. Körbel wurde unter anderem vorgeworfen, aus rassistischen Vorurteilen vielen Säuglingen osteuropäischer Eltern die Babynahrung verweigert zu haben. Am 7. März 1947 ist Dr. Körbel hingerichtet worden.

Quelle: *Die Zeitung „Wir“, Oktober 2006*

cierto los padres podían visitar cada domingo a sus niños.

Pero el camino dificultoso que había entre la ciudad del coche hasta la barraca de los niños de 12 kilómetros tenían que hacerlo a pie. Ya que no había autobuses para las obreras de trabajos forzados . Corporalmente agotadas a través de las largas y extremadamente duras jornadas de trabajo era imposible que pudieran cuidar a sus niños. Y de esta forma tenían que contemplar indefensas cómo sus bebés sucumbían. Las madres eran informadas posteriormente sobre la muerte de su niño en relación con los costes que se les exigía para el entierro.

El “asesinato de bebés” en Röhren provocó gran escándalo después de finalizar la guerra, porque las fuerzas de ocupación británicas llevaron a cabo un juicio militar contra el médico responsable de la empresa Dr. Hans Körbel y una serie de acusados más. Dr. Körbel fue culpado, entre otras cosas, por haber negado la alimentación a muchos niños de padres de Europa oriental por prejuicios racistas. El 7 de marzo de 1947 el Dr. Körbel fue ejecutado.

Fuente: *El periódico „Wir“, Octubre 2006*

Fotogalerie mit Kurzmeldungen über den Konflikt bei VW Forest-Brüssel

Fotogalería con noticias breves sobre el conflicto en VW Forest-Bruselas

Belgisches VW-Werk rund um die Uhr besetzt

Das Volkswagenwerk Forest im Westen von Brüssel wird seit einer Woche rund um die Uhr besetzt. 4.000 der 5.800 Beschäftigten sind von Entlassung bedroht, da die Golf-Produktion aus dem Werk abgezogen und nach Deutschland verlagert werden soll.



Schon seit Wochen war bekannt, dass der Abbau von tausend Arbeitsplätzen im Raum stehe, und in der Belegschaft herrschte ziemliche Anspannung. Als dann am Freitag, dem 17. November, Abends um 20 Uhr im Radio die Nachricht vom Abzug der Golf-Produktion kam, legte die Spätschicht spontan die Arbeit nieder. Zwei Stunden später schloss sich ihnen die Nachschicht an.

Die Entscheidung betrifft nicht nur 4.000 VW-Beschäftigte (3.500 Produktionsarbeiter und 500 Angestellte), sondern indirekt noch mindestens ebenso viele Beschäftigte der Zuliefererbetriebe, von denen sich viele jetzt schon mit dem Streik solidarisieren. Zwei Subunternehmer, Faurecia mit 130 Beschäftigten und Decoma mit hundert Beschäftigten, sind zurzeit ebenfalls besetzt.

VW-Brüssel ist nicht nur ein moderner und hochproduktiver Betrieb, sondern die Belegschaft ist gut organisiert und für ihre Militanz bekannt. 93 Prozent der Belegschaft sind gewerkschaftlich organisiert, im Werk sind mindestens drei Gewerkschaf-

La fábrica de VW belga está ocupada las 24 horas del día

El centro de trabajo de Volkswagen en Forest al Oeste de Bruselas está ocupado desde hace una semana las 24 horas del día. 4.000 de los 5.800 trabajadores se ven amenazados por el despido, ya que la producción del Golf será retirada de la planta y trasladada a Alemania.

Ya desde hace varias semanas se conocía que estaba pendiente el desmantelamiento de miles de puestos de trabajo, y que en la plantilla reinaba bastante tensión. Cuando el viernes, 17 de noviembre, a las 20.00 horas se escuchaba en la radio la noticia de que la producción del Golf iba a ser retirada, el turno de tarde se declaró en huelga. Dos horas más tarde se adhirieron los del turno de noche.



La decisión no afecta solamente a los 4.000 trabajadores de VW (3.500 obreros de la producción y 500 técnicos y administrativos), sino que indirectamente afectará como mínimo a la misma cantidad de trabajadores de las empresas suministradoras, las cuales se han solidarizado ya con la huelga. Dos subcontratistas, Faurecia con 130 trabajadores y Decora con cien trabajadores, están también ocupadas.

VW-Bruselas no es solamente una empresa moderna y altamente productiva, sino que la plantilla está bien organizada y es muy conocida por su militancia. El 93 por ciento de la plantilla está organizado sindicalmente, están representados por

ten vertreten: die sozialistische FGTB (Fédération générale des Travailleurs de Belgique), die liberale CGSLB (Centrale générale des Syndicats Libéraux de Belgique) und die christliche CSC (Confédération des Syndicats chrétiens).

Christian Henneuse und Jean Weemaels, zwei FGTB-Delegierte der Fabrik sagten: "Das hier ist ein militanter Betrieb, und die Arbeiter wurden sogar schon als ‚Wirtschaftsterroristen‘ verschrien. 1994 haben wir einen Monat lang für die Einführung der 35 Stundenwoche gestreikt.

Henneuse und Weemaels berichteten aber auch, dass der Betriebsrat bisher vor allem nach Wegen suchte, wie die geplanten Entlassungen sozial abzufedern seien, was darauf hindeutet, dass der Abbau der 4.000 Arbeitsplätze von gewerkschaftlicher Seite aus schon weitgehend akzeptiert wird. Konkret werde vom Betriebsrat im Moment die Gehaltszahlung während des Streiks bis zum 15. Dezember gefordert.

Viele Arbeiter erklärten uns, warum sie nicht nachgeben wollen:

Alain Luystermans, der seit 28 Jahren bei VW Brüssel arbeitet, sagt: "Wir haben alles stillgelegt. Nur wenn wir solidarisch sind, können wir etwas verändern. Heute trifft es uns, morgen kann es genauso jemand ande-ren treffen. Das Großkapital kassiert hier die Subventionen und geht woanders hin, um auch dort zu kassieren.

Das Maß ist voll. Aber die Politiker sind ebenfalls verantwortlich, sowohl in Belgien wie in ganz Europa.

Anstatt ein Europa für die Menschen aufzubauen, ist dies einzig und allein ein Europa des Kapitals. Man muss eine Zukunft schaf-fen, nicht nur für uns, sondern auch für die Generationen, die nach uns kommen."

Ibisi Ramadan, ein arabischer Arbeiter, der seit fünf Jahren am Montageband arbeitet, weist auf die schlechte Lage auf dem Arbeitsmarkt hin: "Die politische Lage ist für die Arbeiter zur Zeit sehr schlecht, zu viele sind arbeitslos. In Belgien gibt es zwölf Prozent Arbeitslose. Jetzt sollen noch 4.000 Arbeiter mehr hinzukommen - die finden doch nichts anderes mehr. Viele haben doch Familien,



tres sindicatos como mínimo, el socialista FGTB (Federación General de los Trabajadores de Bélgica), los liberales CGSLB (Central General del Sindicato Liberal de Bélgica) y los cristianos CSC (Confederación del Sindicato Cristiano).

Christian Henneuse y Jean Weemaels, dos delegados de FGTB en la planta dijeron: "Esta es una empresa militarizada y los obreros fueron titulados como 'terroristas económicos'." En 1994 tuvimos una huelga de un mes por la introducción de la semana de 35 horas.

Henneuse y Weemaels informaron también de que el Comité de Empresa hasta ahora sobre todo ha buscado caminos de cómo amortiguar socialmente los despidos planeados, lo que significaba que por parte del sindicato ya se aceptaba el desmantelamiento de los 4.000 puestos de trabajo. Concretamente el Comité de Empresa está reivindicando el pago del salario durante la huelga hasta el 15 de diciembre.

Muchos obreros declararon por qué no quieren ceder:



Alain Luystermans, que trabaja desde hace 28 años en VW Bruselas, afirmó: "Hemos parado todo. Solamente si somos solidarios, podremos cambiar algo. Hoy nos afecta a nosotros, mañana le puede tocar igualmente a otros. El gran capital se apropiá aquí de las subvenciones y se traslada a otro sitio para cobrar también allí. Ya basta. Pero también los políticos son igualmente responsables, tanto en Bélgica como en toda Europa.

En lugar de construir una Europa para las personas, únicamente lo que crean es una Europa del capital. Se tiene que crear un futuro no solamente para nosotros, sino también para las generaciones, que vienen después de nosotros."

Ibisi Ramadan, un obrero árabe, que trabaja desde hace cinco años en el montaje se refiere a la mala situación del mercado de trabajo: "Actualmente la situación política para los obreros es negativa, muchos están desempleados. En Bélgica existe un doce por ciento de paro. Ahora han de incluirse 4.000 obreros más – no encontrarán

die sie ernähren müssen. Im Moment sind die Gewerkschaften ja sehr aktiv. Ich habe keine Ahnung, wie es weitergeht. Es ist ein Problem des Kapitalismus."

Jesús Manchego, ein älterer spanischer Arbeiter, war fast dreißig Jahre bei VW und ist heute Rentner. Er berichtet: "Als VW 1972 hier den Betrieb aufnahm, kamen viele spanische Arbeiter hierher, die vorher in den Gruben beschäftigt waren. Es war die Zeit großer Grubenschließungen. Ich selbst habe nicht im Bergbau gearbeitet, aber ein Bruder von mir. Ich habe direkt bei VW angefangen.

Quelle: World So Socialist Web Seite

**Demo in Brüssel am 2. Dezember:
Wolfsburger IG Metaller unterstützen
VW-Arbeiter in Brüssel. Frank Patta:
"Wir lassen uns nicht
gegeneinander ausspielen"**

Die Wolfsburger IG Metall steht an der Seite der VW-Arbeiter in Brüssel. "Wir lassen es nicht zu, dass die Beschäftigten der einzelnen VW-Standorte gegeneinander ausgespielt werden", sagt der 2. Bevollmächtigter **Frank Patta**. Es könnte nicht sein, "dass wir in Deutschland mehr arbeiten und dafür die Kollegen in Brüssel oder anderswo ihre Arbeitsplätze verlieren", schimpft der Gewerkschafter. "So war das in der Tarifrunde nicht abgemacht", bekräftigt Patta.

Frank Patta wird daher gemeinsam mit der amtierenden Spitze der VW-Vertrauenskörperleitung, Ulrich Hellmann und Josef Schemainda, eine Delegation Wolfsburger IG Metaller anführen, die am 2. Dezember an einer Protestdemonstration in Brüssel teilnehmen wird. Der Bus der Wolfsburger Gewerkschafter fährt in der Nacht von Freitag zu Samstag um Mitternacht vom Gewerkschaftshaus in die belgische Hauptstadt.

Meldung vom 29.11.2006



ningún otro empleo. Muchos tienen familias, que han que alimentar. Actualmente los sindicatos son muy activos. Pero no se cómo seguirá todo esto. Es un problema del capitalismo."

Jesús Manchego, un obrero español de edad avanzada, trabajó treinta años en VW y actualmente es pensionista. Informa "que en 1972 cuando VW comenzó aquí con la planta, ingresaron muchos obreros españoles, que antes trabajaban en la mina. Fue la época en que cerraron las grandes minas. Yo mismo no he trabajado en la mina, pero un hermano mío si. Yo comencé directamente en VW.

Fuente: La página Web de World So Socialist

Manifestación en Bruselas el 2 de diciembre: Los metalúrgicos del IG Metall de Wolfsburg apoyan a los obreros de VW en Bruselas. Frank Patta: "No permitiremos que nos enfrenten a unos contra otros"



El IG Metall Wolfsburg está con los obreros de VW en Brüssel. "No permitiremos que a los trabajadores de cada uno de los centros de trabajo de VW nos enfrenten a unos contra otros", afirmó el vicesecretario general **Frank Patta**. No puede ser que nosotros en Alemania trabajemos más y los compañeros en Bruselas o en otra parte pierdan sus puestos de trabajo", criticaba el sindicalista. "Así no fue como se acordó en la ronda de negociaciones," acentuó Patta.

Por eso viajarán Frank Patta con los dirigentes de la Sección Sindical de VW, Ulrich Hellmann y Josef Schemainda y una delegación de metalúrgicos del IG Metall Wolfsburg a Bruselas para participar el 2 de diciembre en una manifestación de protesta. El autobús a la capital belga saldrá en la madrugada del viernes al sábado de la sede sindical.

Nota de prensa del 29.11.2006

Die Spitze des Europäischen Konzernbetriebsrats von Volkswagen hat sich am 20.11.2006 zu Gesprächen mit den Vorsitzenden der beiden großen Gewerkschaften im Brüssler Volkswagenwerk getroffen.

Jan van der Poorten, Vorsitzender der sozialistischen Gewerkschaft, und **Pascal van Cauwenberge**, Vorsitzender der christlichen Gewerkschaft, unterstrichen dabei die Unruhe, die am Standort Brüssel aufgrund der bevorstehenden Konsultationen zwischen Unternehmen und Gewerkschaften entstanden ist.

Bernd Osterloh, Präsident des Europäischen Konzernbetriebsrats betonte: „Sollte das Unternehmen Planungen vorstellen, den Golf aus Brüssel abzuziehen, erwarten wir, dass der belgische Standort alternative Produkte bekommt. Dafür werden wir uns einsetzen. Denn es war nie die Absicht – und dies war auch mit dem Vorstand besprochen – zu Lasten anderer Standorte die Arbeitszeit an den westdeutschen Standorten zu erhöhen“. Im Zuge des von Volkswagen ab 2008/2009 geplanten Modellfeuerwerks stünden im Konzern genügend Produkte zur Verfügung, die in Belgien gefertigt werden könnten. „Für den Übergangszeitraum erwarten wir eine Planung, die die Beschäftigungssicherung ermöglicht“, so Osterloh. Bislang gebe es unternehmensexistig keine Zahlen, welche Modelle und Stückzahlen an welchen Standorten gefertigt werden sollen.

Unser Ziel ist es, im Rahmen unserer Internationalen Arbeit die Marktchancen und –Risiken möglichst gerecht zu verteilen“, sagte **Michael Riffel**, Generalsekretär des Europäischen Konzernbetriebsrats.

Die in Europa vorhandenen Überkapazitäten im Produktionsbereich seien kein Problem, dass nur ein Land betreffe. „Wir mussten in Deutschland diesem Fakt bereits Rechnung tragen und einem massiven Stellenabbau über Altersteilzeitregelungen und Aufhebungsverträgen zusehen“, erklärte Riffel. Klar sei aber, dass für die Volkswagen Standorte in Europa und der Welt das gleiche gelte wie für Deutschland: „Wir wollen, dass alle Werke eine langfristige Perspektive haben, die die Beschäftigung nachhaltig sichert“.



La cúpula del Comité de Empresa Europeo del Consorcio de Volkswagen tuvo un encuentro el 20-11-2006 con los presidentes de los dos sindicatos más grandes en la planta de Volkswagen en Bruselas.

Jan van der Poorten, presidente del Sindicato socialista y **Pascal van Cauwenberge**, presidente del Sindicato cristiano subrayaron las inquietudes que reinan en el centro de producción de Bruselas por motivo de las consultaciones previstas entre la empresa y los sindicatos.

Bernd Osterloh, presidente del Comité de Empresa Europeo del Consorcio destacó: “En caso de que la empresa presente planes para retirar el Golf de Bruselas, entonces esperamos que el centro de producción belga reciba productos alternativos. Nosotros intervendremos a favor de esto. Porque nunca hubo intención, y tampoco se habló con la Dirección de la empresa, de aumentar el tiempo de trabajo de los centros de Alemania occidental a costa de otros centros”. En relación con la explosión de modelos que Volkswagen planea para 2008/2009, estarán a disposición suficientes productos en el consorcio, que se podrán producir en Bélgica. “Para el período de transición esperamos una planificación que posibilite la garantía de empleo”, subrayó Osterloh. Hasta ahora por parte de la empresa no existen cifras sobre qué modelos y número de piezas y en qué centros de trabajo se llevarán a cabo.

Nuestro objetivo es distribuir dentro lo posible en el marco de nuestro trabajo internacional, las oportunidades de mercado y los riesgos”, declaró **Michael Riffel**, secretario general del Comité de Empresa Europeo del Consorcio.

Las sobrecapacidades existentes en Europa en el sector de producción no son un problema que afecte solamente a un país. “Nosotros en Alemania contamos ya con este hecho y vemos un desmantelamiento masivo de puestos de trabajo a través de regulaciones por prejubilaciones y bajas incentivadas,” declaró Riffel. Pero es obvio que lo que es valedero para Alemania también lo es para los centros de Volkswagen de Europa y del mundo: “Queremos que todas las plantas tengan una perspectiva a largo plazo, que garantice el empleo eficazmente.

Jürgen Peters trifft belgischen Ministerpräsidenten Guy Verhofstadt - IG Metall setzt sich für gesicherte Perspektive für Brüsseler VW-Werk ein

Der Erste Vorsitzende der IG Metall, **Jürgen Peters**, und der belgische Ministerpräsident **Guy Verhofstadt** wollen sich gemeinsam für eine gesicherte Perspektive des VW-Werkes in Brüssel einsetzen. Peters und Verhofstadt seien sich einig, dass der belgische VW-Standort eine Zukunft haben müsse und kein Auslaufmodell werden dürfe, erklärte Peters nach einem persönlichen Gespräch mit Verhofstadt am 29.11.2006. Bei der anstehenden Restrukturierung von Volkswagen müsse eine Konzeption Vorrang haben, die alle Standorte sichere. Peters bekräftigte, dass die IG Metall sich dafür einsetzen werde, eine akzeptable Lösung zu finden. Peters hatte zudem darauf verwiesen, dass kein Werk wegen der Vereinbarung zur Standort- und Beschäftigungssicherung in Deutschland geschlossen werden dürfe. Das sei Voraussetzung für die Verhandlungen zwischen IG Metall und Volkswagen gewesen. Zudem seien Standortschließungen als Folge einer Ausweitung der Arbeitszeit ausgeschlossen. An dem Gespräch nahm auch der Generalsekretär des Europäischen Konzernbetriebsrates von Volkswagen, Michael Riffel, teil.

"Wir lassen unsere belgischen Kolleginnen und Kollegen nicht im Regen stehen," sagte Peters am Donnerstag in Frankfurt im Vorfeld der für den 2. Dezember in Brüssel geplanten Demonstration. An der Demonstration gegen die von Volkswagen geplante Verlagerung der Golf-Produktion werden sich nach Angaben der IG Metall auch Beschäftigte aus deutschen VW-Standorten beteiligen.

Jürgen Peters se reunió con el Presidente de Gobierno belga Guy Verhofstadt – El IG Metall está a favor de una perspectiva segura para la planta de VW en Bruselas

El Presidente del IG Metall, **Jürgen Peters** y el Presidente de Gobierno belga **Guy Verhofstadt** quieren interceder juntos a favor de una perspectiva segura para la planta de VW en Bruselas. Peters y Verhofstadt están de acuerdo en que el centro de VW belga tiene que tener un futuro y no es un modelo caduco, declaró Peters después de un encuentro personal con Verhofstadt el 29-11-2006. En la reestructuración existente en Volkswagen tiene que tener preferencia una concepción que asegure todas las plantas. Peters reafirmó que el IG Metall intervendrá para encontrar una solución aceptable. Peters señaló que ninguna planta deberá cerrarse debido al acuerdo existente sobre garantía de empleo y localización en Alemania. Esta fue la condición en las negociaciones entre el IG Metall y Volkswagen. Además están descartados cierres de plantas como consecuencia de una ampliación de la jornada laboral. En esta reunión participó el Secretario General del Comité de Empresa Europeo de Volkswagen, Michael Riffel.

"Nosotros no permitiremos que nuestras compañeras y compañeros belgas estén solos", declaró Peters en Frankfurt antes de la manifestación que se celebró el 2 de diciembre en Bruselas. En la manifestación contra el planeado traslado de la producción del Golf participarán también, según lo indicó el IG Metall, trabajadores de las plantas alemanas de VW.



Bereits am 27.11.2006 hatten sich in Brüssel auf Einladung des Europäischen Metallarbeiterbundes (EMB) Mitglieder des Europäischen Konzernbetriebsrates und Gewerkschaftsvertreter aus den europäischen VW-Standorten getroffen, die den von Volkswagen angekündigten Arbeitsplatzabbau einhellig abgelehnt hatten. Eine europaweite gewerkschaftliche Koordinierungsgruppe soll das gemeinsame Vorgehen im Rahmen der Restrukturierung bei Volkswagen sicherstellen.

Pressedienst vom 30.11.2006



Ya el 27-11-2006 se reunieron en Bruselas por invitación de la Federación Europea de Metalúrgicos (FEM), miembros del Comité de Empresa Europeo y representantes sindicales de donde están ubicadas las plantas europeas de VW, y rechazaron por unanimidad el anunciado desmantelamiento de puestos de trabajo. Un Grupo de Coordinación Sindical a escala europea interverá en el procedimiento conjunto en el marco de la reestructuración de Volkswagen.

Servicio de prensa del 30-11-2006

Die gewerkschaftliche Koordinationsgruppe VW des EMB bestätigt europäische Solidarität und den Willen, eine europäische Lösung zu finden

„Es gab keine Uneinigkeit zwischen den anwesenden Gewerkschaften. Alle lehnen die Vorgehensweise von VW und die gegenwärtigen Pläne ab. Außerdem erklärten sie ihren Willen, die Belastungen gemeinsam zu tragen und für eine brauchbare langfristige Lösung zu kämpfen“, erklärte EMB Generalsekretär Peter Scherrer.

Der Vorsitzende des Europäischen Betriebsrates von VW, **Bernd Osterloh**, rief die VW Führung auf „eine mittelfristige industrielle Planung und ein europäisches Konzept zu entwickeln, um VW-Autos in Europa zu fördern und die Produktionsstandorte in Europa zu sichern.“ Er bestätigte, dass die deutschen Arbeitnehmer eine Erhöhung der Arbeitszeit, als Folge des Produktionsausfalls in Forest, abgelehnt haben.



El Grupo de Coordinación Sindical VW de la FEM ratifica la solidaridad europea y la voluntad de encontrar una solución europea

“Hubo acuerdo entre los sindicatos presentes. Todos rechazan la manera de proceder de VW y los planes actuales. Además declararon su voluntad de asumir las cargas conjuntamente y de luchar por una solución apropiada a largo plazo”, declaró el Secretario General de la FEM Peter Scherrer.

El Presidente del Comité de Empresa Europeo de VW, **Bernd Osterloh**, exhortó a la Dirección de la empresa “a desarrollar una planificación industrial a medio plazo y un concepto europeo, para fomentar un auto VW en Europa y garantizar los centros de producción.” Ratificó que los trabajadores alemanes han rechazado un aumento del tiempo de trabajo para compensar la pérdida de producción en Forest.

Direkt nach der Sitzung traf sich Peter Scherrer mit Martin Schulz, Vorsitzender der Sozialdemokratischen Fraktion im Europäischen Parlament, und John Monks, Generalsekretär des Europäischen Gewerkschaftsbundes (EGB), um den Fall VW im Zusammenhang mit den europäischen Politiken zu diskutieren, d. h. die Notwendigkeit der Gewährleistung einer starken Automobilindustrie in Europa, einer proaktiven europäischen Industriepolitik und der Entwicklung eines europäischen Verhandlungsrahmen, um zu vermeiden, dass Arbeitnehmer verschiedener Standorte gegeneinander ausgespielt werden.

Quelle: EMB - Press Information vom 27.11.2006

Justo después de la reunión se entrevistó Peter Scherrer con Martin Schulz, Presidente del Grupo Socialdemócrata en el Parlamento Europeo, y John Monks, Secretario General de la Confederación Europea de Sindicatos, para deliberar sobre el caso de VW en relación con las políticas europeas, es decir, la necesidad de garantizar una fuerte industria automovilística en Europa, una política industrial europea activa y el desarrollo de un marco de negociación europea, para evitar que los trabajadores de las diferentes plantas sean enfrentados unos contra otros.

Fuente: FEM – Información de prensa del 27-11-2006

VW produziert Audi A1 ab 2009 in Brüssel

Der Autobauer Volkswagen will ab 2009 den geplanten neuen Kleinwagen A1 der Konzern Tochter Audi ausschließlich im Brüsseler VW-Werk produzieren. Dies könnte bis zu 3000 Arbeitsplätze in dem Werk sichern, teilte VW am 01.12.2006 in Brüssel mit. In dem Werk sind wegen der für 2007 angekündigten Verlagerung der Golf-Produktion ins Stammwerk Wolfsburg sowie ins sächsische Mosel etwa 4000 von gut 5400 Arbeitsplätzen bedroht.



VW producirá el Audi A1 a partir del 2009 en Bruselas

El constructor de coches Volkswagen quiere producir el nuevo vehículo pequeño A1 de la filial del consorcio Audi exclusivamente en la planta de VW en Bruselas a partir del 2009. Esto puede garantizar hasta 3.000 puestos de trabajo en la planta, declaró VW el 01-12-2006 en Bruselas. Debido al anunciado traslado de la producción del Golf a la fábrica central en Wolfsburg así como a la de Mosel en Sajonia están amenazados en la planta aproximadamente de 4.000 puestos de trabajo de una plantilla de 5.400.



IG-Metaller solidarisch mit Brüsseler VW-Werkern bei Demonstration

Volkswagen-Beschäftigte aus mehreren deutschen Standorten haben in Brüssel gegen massive Job-Verluste im dortigen VW-Werk protestiert. Sie verstärkten eine Demonstration, an der sich nach Gewerkschaftsan- gaben 25 000 Menschen beteiligten. Die Polizei zählte knapp 15 000 Demonstran-

ten. Der VW-Konzern will die Golf-Produktion aus Brüssel abziehen und das Modell künftig nur noch in Wolfsburg und Mosel bei Zwickau bauen. Davon sind in Brüssel 4000 von rund 5400 Arbeitsplätzen direkt betroffen.

Quelle: dpa vom 01. und 02.12.2006



Metalúrgicos del IG Metall en la manifestación solidarios, con los trabajadores de VW en Bruselas

Trabajadores de Volkswagen de varias plantas alemanas protestaron en Bruselas contra la pérdida masiva de puestos de trabajo en la planta belga de VW. Reforzarón una manifestación en la que según datos de los sindicatos participaron unas 25.000 personas. La policía informó que hubo unos 15.000 manifestantes. El

Consorcio de VW quiere retirar el Golf de Bruselas y fabricar el modelo solamente en Wolfsburg y Mosel en Zwickau. Esto afectará directamente en Bruselas unos 4.000 puestos de trabajo de una plantilla de 5.400.

Fuente: dpa del 01. y el 02-12-2006

Tausende solidarisch mit VW-Abeitern in Brüssel

Tausende Menschen haben in der belgischen Hauptstadt Brüssel gegen die Streichung von Arbeitsplätzen im dortigen VW-Werk protestiert. Die Teilnehmer, unter denen sich auch Volkswagen-Beschäftigte aus mehreren deutschen Standorten befanden, zogen in einem mehrere Kilometer langen Protestzug durch die Stadt. Die Demonstranten trugen Spruchbänder, auf denen Parolen wie "Erst die Menschen, dann der Profit", "Fasst meinen Volkswagen nicht an" oder "Victims of Wolfsburg" ("Opfer von Wolfsburg") stand. Die Veranstalter sprachen von 25.000, die Polizei von 15.000 Teilnehmern.

Miles de personas solidarias con los obreros de VW en Bruselas

Miles de personas han protestado en la capital Bruselas contra el recorte de puestos de trabajo en la planta belga de VW. Los participantes, entre los que se encontraban también trabajadores de Volkswagen de varias plantas alemanas, marcharon en una manifestación de varios kilómetros de largo a través de la ciudad. Los manifestantes portaban pancartas en las que había lemas como "Primero las personas, después el beneficio", "No toque mi Volkswagen" o "Victims of Wolfsburg" (Víctimas de Wolfsburg). Los organizadores hablaron de 25.000 participantes, la policía de 15.000.

Drei Viertel der Arbeitsplätze bedroht

Der VW-Konzern will die Golf-Produktion aus Brüssel abziehen und das Modell künftig nur noch in Wolfsburg und Mosel bei Zwickau bauen. Davon wären in Brüssel drei Viertel der rund 5400 Arbeitsplätzen direkt betroffen. Die Konzernführung in Wolfsburg wollte eigentlich das Brüsseler Werk ganz schließen und die Golf-Produktion auf deutsche Standorte konzentrieren.



Están amenazadas tres cuartas partes de los puestos de trabajo

El Consorcio de VW quiere retirar la producción del Golf de Bruselas y desea fabricar el modelo en el futuro solamente en Wolfsburg y Mosel en Zwickau. Con ello se verían amenazadas directamente en Bruselas tres cuartas partes de los 5.400 puestos de trabajo. La Dirección del Consorcio en Wolfsburg quería cerrar totalmente la planta de Bruselas y concentrar la producción del Golf en los centros de trabajo alemanes.

Auf der Abschlusskundgebung erklärten Gewerkschaftsvertreter, die Ankündigung der Konzernleitung, ab 2009 den neuen Audi A1 in Brüssel zu produzieren, sei nicht zufriedenstellend. VW hatte nach Gesprächen mit dem belgischen Ministerpräsidenten Guy Verhofstadt mitgeteilt, man wolle die A1-Produktion nach Brüssel geben.

Quelle: Tagesschau 02.12.2006

Solidarität mit den Arbeitnehmern bei Volkswagen Belgien

Der Nationale Bund der Metaller (CNM/CUT) und der Nationale Arbeitnehmerausschuss von Volkswagen Brasilien solidarisiert sich mit den belgischen Kollegen des Werkes Forest in Brüssel, die gerade von Entlassungen von seitens der Firma bedroht sind.

Der Solidaritätsbrief von CNM und dem Nationalen Arbeitnehmerausschuss von Volkswagen Brasilien an die belgischen Kollegen besagt folgendes:

Liebe Kollegen und liebe Kolleginnen,

Mit Empörung haben wir zur Kenntnis genommen, dass fast 4000 Arbeitnehmer des VW-Werkes Forest von Entlassung bedroht sind, weil die Geschäftsführung der Meinung ist, dass das Werk langfristig nicht rentabel ist und nur die Produktion von einigen Fahrzeugen weiterführen wird.



Solidaridad con los trabajadores de Volkswagen en Bélgica

La Confederación Nacional de los Metalúrgicos (CNM/CUT) y el Comité Nacional de los trabajadores en Volkswagen de Brasil, se solidarizan con los compañeros belgas que trabajan en la planta Forest en Bruselas, que están sufriendo amenazas de despido por parte de la compañía.

La carta de la solidaridad enviada por la CNM y el Comité Nacional de los trabajadores del Volkswagen en Brasil a los compañeros belgas dice lo siguiente:

“Estimadas compañeras y estimados compañeros:

Con indignación hemos tomado conocimiento de la amenaza de despido a cerca de 4.000 trabajadores en la planta de VW en Forest, alegando la dirección que la planta no es rentable a largo plazo y que sólo continuará la producción de ciertos vehículos.

Solche Ausführungen sind auch den Arbeitnehmern von VW Brasilien bekannt. Ihre Werke wurden von der Firma auch als wenig rentabel angesehen. Es war das gleiche Argument, um dieses Jahr 6000 der 21000 brasilianischen Arbeitnehmer bei VW mit Entlassung zu drohen. Die Firma entließ mehr als 1000 Arbeitnehmer des Werkes in Anchieta (S.B.Campo - SP) ohne Verhandlungen. Dieses Vorgehen der Firma löste ein Kampf- und Mobilisierungsprozess in den 5 brasilianischen Werken aus, der mit der Rücknahme der Entlassungen sein Ende hatte, und es wurde zusätzlich ein freiwilliges Abfindungsabkommen für die Werke S.B.Campo und Taubaté vereinbart.

Wir solidarisieren uns vollkommen mit den belgischen Kollegen und ihren Gewerkschaften und fordern alle Arbeitnehmer von VW auf, am 2. Dezember 2006 für den Erhalt ihrer Arbeitsplätze zu demonstrieren.

Wir unterstützen alle Vorschläge und Initiativen des EMBs (Europäischer Metallgewerkschaftsbund), des Weltbetriebsrates und des internationalen Gewerkschaftsnetzes der Arbeitnehmer von VW.

Wir stellen uns zur Verfügung für jegliche direkte Solidaritätsaktion, die ihr von uns für notwendig erachtet.

Solidarische Grüße

Carlos Alberto Grana
Präsident der CNM/CUT

Luiz Dias
Nationaler Arbeitsnehmerausschuss der Volkswagen Brasilien

Wagner Santana
Brasilianischer Vertreter des VW-Weltbetriebsrats"

Tales alegaciones también son conocidas por los trabajadores de VW en Brasil, cuyas plantas también fueron consideradas poco rentables por la compañía. Éste fue el argumento para amenazar igualmente con despedir este año a 6.000 de los 21.000 trabajadores brasileños de VW. La compañía despidió a más de 1.000 trabajadores de la planta de Anchieta (S.B.Campo - SP) sin negociación. Contra esta posición de la compañía, desencadenamos un proceso de lucha y de movilizaciones en las 5 plantas brasileñas que culminó con la conquista del retiro de los despidos y de un acuerdo para un proceso de bajas voluntarias en las plantas de S.B.Campo y de Taubaté.

Nosotros nos solidarizamos íntegramente con los compañeros belgas y sus sindicatos y saludamos a todos los trabajadores de VW que participen en la manifestación del día 02 de diciembre de 2006 en la defensa de sus puestos de trabajo.

Apoyamos todas las propuestas e iniciativas de la FEM (Federación Europea de Metalúrgicos), del Comité Mundial y de la Red Sindical Mundial de los trabajadores de VW.

Nosotros nos ponemos a vuestra disposición para cualquier acción directa de solidaridad que necesitéis de nuestra parte.

Saludos solidarios

Carlos Alberto Grana
Presidente de la CNM/CUT

Luiz Dias
Comité Nacional de los Trabajadores en la Volkswagen de Brasil

Wagner Santana
Representante brasileño en el Comité Mundial de los Trabajadores en Volkswagen"

Neue Hoffnung für VW-Werk Brüssel nach Großdemonstration

Nach einer internationalen Demonstration für den Erhalt des Brüsseler Volkswagen-Werkes hoffen die Beschäftigten auf eine Fortsetzung der dortigen Golf-Produktion.

Der Konzern müsse noch eine Quote von 60.000 Fahrzeugen für das kommende Jahr zuteilen, hieß es aus belgischen Gewerkschaftskreisen. Premierminister Guy Verhofstadt sagte im flämischen Fernsehen, der Golf werde möglicherweise noch bis zum Herbst 2007 in Brüssel gebaut.

An dem Protest gegen massive Job-Verluste in Brüssel hatten sich am 02.12.2006 auch Volkswagen-Beschäftigte aus mehreren deutschen Standorten beteiligt. Sie verstärkten einen Demonstrationszug, an dem sich nach Gewerkschaftsangaben 25.000 Menschen beteiligten. Die Polizei zählte knapp 15.000 Demonstranten. Der VW-Konzern will die Golf-Produktion aus Brüssel abziehen und das Modell künftig nur noch in Wolfsburg und Mosel bei Zwickau bauen. Davon sind in Brüssel 4000 von rund 5400 Arbeitsplätzen direkt betroffen.



Nueva esperanza para la planta de VW de Bruselas después de una gran manifestación

Después de una manifestación internacional por el mantenimiento de la planta de Volkswagen en Bruselas, esperan los trabajadores una continuación de la producción del Golf.

El Consorcio tendría que asignar una cuota de 60.000 vehículos para el año próximo, se comenta en círculos sindicales belgas. El primer ministro

Guy Verhofstadt declaró en la televisión flamenca que el Golf se seguirá construyendo posiblemente en Bruselas hasta finales del otoño de 2007.

En la protesta contra la pérdida masiva de puestos de trabajo en Bruselas, el 02.12.2006, participaron también trabajadores de Volkswagen de varias plantas alemanas. Reforzarán una manifestación en la que participaron 25.000 personas según datos sindicales. La policía cifró en aproximadamente 15.000 el número de manifestantes. El Consorcio de VW quiere retirar la producción del Golf de Bruselas y fabricarlo solamente en Wolfsburg y Mosel en Zwickau. Por ello se ven afectados directamente en Bruselas 4.000 puestos de trabajo de aproximadamente 5.400.



Ankündigungen des VW-Konzerns, in Brüssel sollte von 2009 an der Audi-Kleinwagen A1 gebaut werden, beurteilten deutsche Gewerkschafter bei der Demonstration skeptisch: "Sicher ist etwas bei VW erst, wenn eine Unterschrift drunter ist und Investitionen getätigt werden", meinte der zweite Bevollmächtigte der IG Metall Wolfsburg, Frank Patta. Den Umgang mit dem VW-Werk Brüssel bezeichnete Patta als "Globalisierung in Reinkultur: Menschen, Kollegen, Standorte werden gegeneinander ausgespielt." Darüber freue sich nur "das Kapital". Was bis zum möglichen Produktionsstart des Audi A1 in Brüssel geschieht, ist weiter ungewiss. Für das kommende Jahr hat der Konzern dem Werk im Brüsseler Stadtteil Vorst nach Gewerkschaftsangaben den Bau von 60.000 Polo zugesetzt. Über eine Quote von 60.000 Golf sei konzernintern noch nicht entschieden.

"Es kommt ein allmählicher Abbau der Produktion und kein plötzlicher Abbau", sagte Premierminister Verhofstadt.

"Das heißt, dass der Golf noch etwas länger in Forest gebaut wird als bisher angenommen." Die Absprachen mit der Konzernleitung seien aber noch nicht endgültig. Erst im Januar werde man Genaueres wissen.

Generalsekretär Guy Tordeur von der belgischen Gewerkschaft CSC betonte am Rande der Demonstration: "Diese Fabrik war produktiv und wettbewerbsfähig." Die "blinde Umstrukturierung" bei VW treffe Brüssel mit seiner Arbeitslosigkeit von fast 20 Prozent besonders hart. "Der Kampf beginnt erst", sagte Anne Demelenne von der Gewerkschaft ABVV. Mehr als 90 Prozent der Beschäftigten bei VW Brüssel sind gewerkschaftlich organisiert. Sie haben von diesem Montag an Anspruch auf 25 Euro Streikgeld pro Tag.

Quelle: dpa und FR-online vom 04.12.2006



Según comunicados del Consorcio de VW, de que en Bruselas se producirá el coche pequeño de Audi A1 a partir de 2009, los sindicalistas alemanes enjuiciaron con escepticismo dicha manifestación: "En VW una cosa no está segura hasta que no se ha firmado y se ha realizado la inversión", declaró el vicesecretario general de IG Metall Wolfsburg, Frank Patta. Éste calificó el trato que Volkswagen está manteniendo con la planta de Bruselas como "globalización pura: enfrentar a las personas, a los compañeros y a las plantas entre sí". Sólo "el capital" se alegra de esto. Sigue siendo incierto qué sucederá en Bruselas hasta el lanzamiento de la producción del A1. Para el próximo año, según indicaciones del sindicato, el consorcio ha asignado a la planta de Bruselas la fabricación de 60.000 Polos. Sobre una cuota de 60.000 Golfs no se ha decidido aún todavía en el interior del consorcio.

"Se trata de un desmantelamiento paulatino de la producción y no de un desmantelamiento repentino", declaró el primer ministro Verhofstadt. "Esto significa que el Golf se fabricará algo más de tiempo en Forest que lo previsto hasta ahora." Los acuerdos con la Dirección del Consorcio todavía no son definitivos. En enero se sabrá más con exactitud.

El Secretario General del Sindicato belga CSC, Guy Tordeur, subrayó al margen de la manifestación: "Esta fábrica era productiva y competitiva." La "reestructuración ciega" en VW afecta muy duramente a Bruselas con su desempleo de casi un 20 por ciento. "La lucha comienza ahora", declaró Anne Demelenne del Sindicato ABW. Más de un 90 por ciento de los trabajadores de VW en Bruselas están organizados sindicalmente. Tienen derecho a percibir desde este lunes un subsidio de huelga de 25 Euros diarios.

Fuente dpa y FR-online del 04-12-2006

Frank Patta der IG Metall auf der VW-Betriebsversammlung

Frank Patta del IG Metall en la asamblea de empresa de VW

„Die Beschäftigten können, wenn es darauf ankommt, den Konzern lahmlegen – weltweit“

„Wir müssen uns als Gewerkschaften national aber vor allem auch international noch sehr viel stärker zusammentun.“ Diese Lehre müssen, nach Auffassung des 2. Bevollmächtigten der IG Metall Wolfsburg, Frank Patta, die Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer aus der aktuellen Diskussion um VW Brüssel ziehen. „Wir müssen unsere Bemühungen forcieren, die Gewerkschaftshäuser der einzelnen Standorte zusammenzubringen, zu vernetzen und gemeinsam nach solidarischen Lösungen zu suchen“, sagte er auf der VW-Betriebsversammlung. Notfalls braucht man weltweite Solidaritätsaktionen – gemeinsam organisiert durch Betriebsräte, Euro-KBR und Welt-KBR einerseits, die jeweiligen Gewerkschaften andererseits. Patta: „Nur das kann unsere Antwort sein auf die Strategie des Vorstandes, die Beschäftigten an den einzelnen Standorten spalten zu wollen.“ Die Beschäftigten könnten, wenn es darauf ankommt, den ganzen Konzern lahmlegen – weltweit.



Frank Patta berichtete auf der Betriebsversammlung ausführlich über seine Eindrücke von der Solidaritätsdemonstration für die VW-Werker in Brüssel. Er wies energisch den in den belgischen Medien erhobenen Vorwurf zurück, dass die VW-Beschäftigten in Deutschland sich auf Kosten der europäischen Standorte Beschäftigungssicherung und Produktzusagen „erkauf“ hätten.

“Si es necesario los trabajadores podrían paralizar el consorcio a escala mundial”

“Nosotros como sindicatos tenemos que unirnos más fuertemente a escala nacional, pero también sobre todo a escala internacional.” Esta es la conclusión que tenemos que sacar las trabajadoras y los trabajadores de la discusión actual sobre VW Bruselas, según la opinión de Frank Patta, vicesecretario del IG Metall Wolfsburg. “Nosotros tenemos que aumentar nuestros esfuerzos por juntar las sedes sindicales donde estén ubicados los centros de trabajo, de unirlas y de buscar juntas soluciones solidarias”, afirmó Patta en la asamblea de empresa de VW. Si no hay más remedio es necesario organizar conjuntamente acciones solidarias a escala mundial por medio del comité de empresa europeo y mundial por una parte y los sindicatos respectivos por la otra. Patta afirmó: “Ésta puede ser únicamente nuestra respuesta ante la estrategia de la dirección de la empresa de intentar dividir a los trabajadores y las trabajadoras de los centros de trabajo.” Los trabajadores y las trabajadoras podrían paralizar todo el consorcio a escala mundial si es necesario.

Frank Patta informó exhaustivamente en la asamblea de empresa sobre sus impresiones de la manifestación de solidaridad con los trabajadores de VW Bruselas. Rechazó energicamente los reproches de los medios de comunicación belgas de que los trabajadores y las trabajadoras en Alemania se habían “vendido” por la garantía de empleo y de productos, a costa de las plantas europeas.

IG Metall und Betriebsräte hätten in den Sonderungsgesprächen von Beginn an zwei Dinge unmissverständlich klar gemacht:

1. Wenn in den deutschen Standorten aufgrund der Wettbewerbsbedingungen Arbeitszeiten verlängert werden müssen, darf dadurch niemand an anderer Stelle im Konzern entlassen werden.
2. Wenn aus betriebswirtschaftlichen Gründen Modelle umverteilt werden müssen, müssen für die betroffenen Standorte tragbare und nachhaltige Alternativen her. Patta: „Der Vorstand hat uns zugesagt, dass es keine Standortschließungen geben wird.“

Pressemeldung vom 7. Dezember 2006

Al comienzo de las conversaciones de sondeo, el IG Metall y los comités de empresa pusieron en claro y de forma inequívoca dos cosas:

1. Si en los centros de trabajo alemanes tienen que aumentar las jornadas de trabajo debido a las condiciones de competencia, no deberá despedirse a nadie por ello en otras plantas del consorcio.
2. Si por motivos empresariales tienen que redistribuirse los modelos, hay que ofrecer alternativas soportables y duraderas a las plantas afectadas. Patta afirmó: “La dirección de la empresa nos prometió que no se producirían cierres de plantas.”

Nota de prensa del 07 de diciembre de 2006



Verantwortlich:

Wolfgang Schulz

Frank Patta

Michael Semenow

Redaktion/Koordination:

Manuel Galinier

Responsable:

Wolfgang Schulz

Frank Patta

Michael Semenow

Redacción/Coordinación:

Manuel Galinier